

Score      Valentin Dubovskoy      The Song of Hiawatha      Валентин Дубовской  
 Lyrics by Henry Longfellow      Песнь о Гайавате      Слова Генри Лонгфелло  
 Russian by Ivan Bounin      7. Picture-Writing      Перевод Ивана Бунина  
 Arrangement by E.Belnova      7. Письмена      Оркестровка Е.Бельновой

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The instruments listed on the left are: Piccolo, Flute, Oboe, English Horn, Clarinet in B♭, Bass Clarinet, Bassoon, Contrabassoon, Horn in F (with three parts), Trumpet (with two parts), Trombone, Tuba, Timpani, Triangle, Tambourine, Snare Drum, Cymbals, Tamtam, Voice, Harp, Violin I and II, Viola, Cello, and Contrabass. The score is in common time (C) and the key signature has one flat (B♭). The music begins with a *mp* (mezzo-piano) dynamic. The voice part enters in the fourth measure with the lyrics: «Lo! how all things fade and per-ish! from the mem-ory of the «По-смот-ри, как бы-стро в жиз-ни все заб-ве-нье по-гло-».

6

Cl.

B. Cl.

Hn. 1  
2

Voc

old men pass a-way the great tra-di-tions, the a-chieve-ments of the war-riors,  
 ста-ри-е муж-чины! блек-нут сла-вы пре-да-нья, блек-нут под-ви-ги ге-ро-ев;

Vla.

Vc.

Cb.

11

*mf*

B. Cl.

Bsn.

Voc

great men die and are for-got-ten, wise men speak; their words of wis-dom  
 па-мять о ве-ли-ких лю-дях у-ми-ра ет вме-сте с ни-ми;

I

Vln.

II

Vc.

Cb.

15

B. Cl.

Bsn.

Voc

per-ish in the shixh days that ис-чез-нет, не not reach the gen-er-a-tions  
 му-д-рость на ши-х дней ис-чез-нет, не до-стиг-нет до-по-том-ства,

I

Vln.

II

Vc.

Cb.

18

*mp*

Cl.

B. Cl.

Hn. 1  
2

Voc

that, as yet un- born, are wait- ing in the great, mys- te- rious dark- ness of the speech- less days that shall be!

кто- ко- лень - ям, что со- кры- ты в тьме та- ин - ственной, ве - ли - кой дней без-глас - ных, дней гра- ду - ших.

*mp*

Vla.

Vc.

Cb.

24

*ff*

*p*

C. Bn.

1  
2

Hn.

3

Trbn.

Tuba

Timp.

Cym.

Tamt.

Voc

On the grave-posts of our fa- thers are no signs, no fig- ures paint- ted;

На гроб - ни - цах на - ших пред - ков нет ни зна - ков, ни ри - сун - ков.

*ff*

I

Vln.

II

Vla.

31 *f*

C. Bn.

1  
2

Hn.

3

Tr. 1  
2

Trbn.

Tuba

Timp.

Voc

who are in those graves we know not, on - ly know they are our fa - thers.»  
Кто в мо - ги - лах, - мы не зна - ем, зна - ем толь - ко - на - ши пред - ки.»

I  
Vln.

II

Vla.

35

Fl.

Ob.

Cl.

Tamb.

Voc

Hr.

I  
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

Thus said Hi - a - wa - tha, walking in the sol - i - tar - y for - est, pon - dering, mus - ing in the for - est, on the wel - fare of his peo - ple.  
Так ска - зал се - бе од - наж - ды Гай - а - ва - та, раз - мыш - ля - я о род - ном сво - ем на - ро - де и бро - дя в ле - су пу - стын - ном.

39 *mf*

B. Cl. *mf*

Bsn. *mf*

Voc

From his pouch he took his col - ors, took his paints of dif - ferent col - ors,  
 Из меш - ка он вы - нул крас - ки, всех цве - тов он вы - нул крас - ки

I Vln. *mf*

II Vc. *mf*

Cb. *mf*

43

E. Hn. *mp*

Cl. *mp*

B. Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Tr. 1 *mp*

2 *mp*

Voc

on the smooth bark of a birch-tree paint - ed man - y shapes and fig - ures, won - der - ful and mys - tic fig - ures,  
 и на глад - кой на бе - ре - сте мно - го сле - лал тай - ных зна - ков, див - ных и фи - гур и зна - ков,

I Vln. *mp*

II Vln. *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

48

E. Hn. *mp*

Cl. *mp*

Tr. 1 *mp*

2 *mp*

Voc

and each fi - gure had a mean - ing, each some word or thought sug - gest - ed.  
 и все о - ни из - об - ра - жа - ли на - ши мыс - ли, на - ши ре - чи.

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

52

Fl. *mp*

Ob. *mp*

E. Hn. *mp*

Cl. *mp*

B. Cl. *mp*

Bsn. *mp*

C. Bn. *mp*

Tamb. *mp*

S. Dr. *mp*

Voc. *mp*

Life and Death he drew as circ - les, life was white, but Death was dark - ened; sun and moon and stars he paint - ed,  
 бе - лый круг был зна - ком жиз - ни, чер - ный круг был зна - ком смер - ти; даль - ше шли из - об - ра - же - нья

55

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Tamb.

S. Dr.

Voc.

man and beast, and fish and rep - tile, for - ests, moun - tains, lakes, and riv - ers. For the earth he drew a straight line,  
 че - ловек и зверь, и рыба и ре - бы, лес - а, горы, озера, реки. И на земле он нарисовал прямую линию,

58

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Tamb.

S. Dr.

Voc.

for the sky a bow a - bove it. All these things did, Hi - a - wa - tha show un - to his won - dering peo - ple,  
 за землю небо лу - гом вы - ше. Все эти вещи сотворил, Гай - а - ва - та показал своим удивленным людям,

61

Picc. *mf*

Ob.

E. Hn.

Cl.

Bsn.

C. Bn.

Tri.

Tamb.

S.Dr.

Voc

and in - ter - pret - ed their mean - ing.  
разъ - яс - нил е - го зна - че - нье.

Nor for - got - ten was the Love - Song,  
Песнь люб - ви, ко - то - рой ча - ры

Hr.

I *mf*

Vln. *mf pizz.* *arco*

II *mf pizz.*

Vla. *mf pizz.*

Vc. *mf pizz.* *arco*

Cb. *mf pizz.* *arco*

64

Picc.

Voc

the most subtle of all med-i - cines, the most po - tent spell of mag - ic, dan - gerous morthan war or hunt - ing! Thus the Love - Song was re - cord - ed,  
всех вра - чеб - ных средств сильне - е, и о - пас - ней вся - кой бит - вы, не бы - ла за - бы - та то - же. Вот как в сим - во - лах и зна - ках

Hr.

I

Vln. II

Vc.

Cb.

68

Picc. 

Voc.   
 sym - bol and in - ter - pre - ta - tion. First a hu - man fig - ure stand - ing, paint - ed in the bright - est scar - let; 't is the lov - er, the mu - si - cian,  
 пес - нь люб - ви из - об - ра - жа - лась: на - ри - со - ван о - чень яр - ко, че - ло - век баг - ря - ной крас - кой - му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий,

Hr. 

I 

Vln. 

II 

Vc. 

Cb. 

72

Picc. 

Voc.   
 't is the lov - er, the mu - si - cian, and the mean - ing is, «My paint - ing makes me power - ful o - ver oth - ers.» Next the maid - en on an is - land,  
 му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий. Смысл та - ков: «Я об - ла - да - ю див - ной вла - стью на до все - ми!» Даль - ше - де - вуш - ка средь мо - ря,

Hr. 

I 

Vln. 

II 

Vc. 

Cb. 

76

Picc. 

Voc.   
 in the cen - tre of an Is - land; and the song this shape sug - gest - ed was, «Though you were at a dis - tance,  
 на ключ - ке зем - ли, средь мо - ря; пес - ня э - то - го при - сун - ка та - ко - ва: «Пусть ты да - ле - ко!»

Hr. 

I 

Vln. 

II 

Vc. 

Cb. 



79

Fl. *mf*

E. Hn. *mf*

Voc

such the spell I cast up - on you, such the mag - ic power of pas - sion, I could straight - way draw you to me!»  
 Пусть нас мо - ре раз - де - ля - ет! Но люб - ви мо - ей и стра - сти над то - бой все - силь - ны ча - ры!»

Hrp.

Vc.

Cb.

83

Fl. *mf*

Ob. *mf*

E. Hn. *mf*

Cl. *mf*

Voc

And the last of all the fig - ures was a heart with - in a cir - cle, drawn with - in a mag - ic cir - cle; and the im - age  
 А по - следня - я фи - гу - ра - серд - це в са - мой се - ре - ди - не за - кол - до - ван - но - го кру - га. «Вся ду - ша тво -

Hrp.

Vc.

Cb.

88

E. Hn.

Cl.

Voc

had this mean - ing: «Na - ked lies your heart be - fore me, to your na - ked heart I whis - per!»  
 я и серд - це пре - до мной те - перь от - кры - ты!» - вот что зна - чил сим - вол э - тот.

Hrp.

Vc.

Cb.

93

mp

Cl.

B. Cl.

Hn. 1/2

Voc

Thus it was that Hi - a - wa - tha, in his wis - dom, taught the peo - ple all the mys - ter -

Так, в сво - их за - бо - тах муд - рых о на - ро - де, Тай - а - ва - та на - у - чил е -

Vla.

Vc.

Cb.

98

mf

Cl.

B. Cl.

Bsn.

Hn. 1/2

Voc

ies of paint-ing, all the art of Picture-Writ - ing, on the smoothbark of the birch - tree, on the white skin of the rein - deer,

го ис-кус-ству и письма и ри-со-ва-нья, на бе-ре-сте глян-це-ви-той, на о-лень-ей белой ко-же

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

105

Picc. *ff*  
 Fl. *ff*  
 Ob. *ff*  
 Cl. *ff*  
 B. Cl. *ff*  
 Bsn. *f*  
 C. Bn. *f*  
 1  
 2  
 Hn. *f*  
 3  
 Tr. 1  
 2  
 Trbn. *f*  
 Tuba *f*  
 Timp. *f* *ff*  
 Voc  
 I  
 Vln. *f*  
 II  
 Vla. *f* *ff*  
 Vc. *ff*  
 Cb. *ff*

on the grave-posts of the vil - lage.  
 и на стол - би - ках мо - гиль - ных.